

英 漢 對 照

英文尺牘大全

A COMPLETE MANUAL OF
ENGLISH LETTER WRITING



COMPLETE MANUAL OF ENGLISH LETTER WRITING

AUTHORS AND COMPILERS

FRANCIS ZIA

K. Z. DZANG

DOHO T. YEN

S. P. CHOW

TRANSLATORS

CHING LI-TSAI

C. Y. TSOONG

TSANG CHE-SZE

EDITED BY

WANTZ T. YEN

上海世界書局出版

THE WORLD BOOK CO., LTD.

SHANGHAI, CHINA

ALL RIGHTS RESERVED

A COMPLETE MANUAL OF
ENGLISH LETTER WRITING
WITH CHINESE TRANSLATION

Price \$2.50

Postage extra

First Edition August, 1927

Authors & Compilers:

FRANCIS ZIA
DOHO T. YEN

K. Z. DZANG
S. P. CHOW

Translators:

CHING LI-TSAI
C. Y. TSOONG

TSANG CHE-SZE

Edited by

WANTZ T. YEN

THE WORLD BOOK CO., LTD.

PRINTERS AND PUBLISHERS

WORKS: 5 Dalny Road, Hongkew, Shanghai

MAIN STORE: Foochow Road, Shanghai

BRANCHES: Peking, Tientsin, Paoting, Singtai, Suiyuan, Fengtien,
Kirin, Taiyuan, Tsinan, Chefoo, Wuchang, Hankow, Ichang,
Changsha, Changteh, Hengchow, Nanchang, Anchin, Hefei,
Wuhu, Hangchow, Ningpo, Kashing, Wenchow, Lanchi, Nanking,
Hsuechow, Foochow, Canton, Swatow, Chungking, Wuchow.

版權所有翻印必究

英漢對照

英文尺牘大全

定價大洋三元五角

外埠酌加郵費匯費

初版 民國十六年八月

主編者：嚴 曉 滋
編著者：謝 福 生 嚴 獨 鵝
盛 毅 人 周 樹 培
繙譯者：秦 理 齊 鍾 紀 雲
章 濟 時

印刷兼發行者：

世界書局

印刷所：上海虹口大連灣路五號

總發行所：上海四馬路中市

分發行所：北京 天津 保定 邢台 綏遠 奉天 吉林 太原 濟南
烟台 武昌 漢口 宜昌 長沙 常德 衡州 南昌 安慶 合肥 蕪湖
杭州 甯波 嘉興 溫州 蘭谿 南京 徐州 福州 廣州 汕頭 重慶 梧州

編 輯 大 意

(一) 人生日用之文字，以書札一項爲最繁。英文實用之途，亦以寫信一事爲最廣。學者執筆作英文文字，其遣詞琢句布局之苦，扞格而不適於實用。尤以尺牘爲最甚。爰輯是書，以餉社會。無論男女學生，各界人士，商場執事，記室清才，手此一編，凡關於學問上職業上或交際人事上，有需借鏡之處，俱足資應用。故就編者之目的，本書可以：——

- a. 作學校中實用英文之正式讀物。
- b. 供研究實用英文者之隨意瀏覽。
- c. 供寫英文信者臨時之取材。
- d. 爲寫英文信者對於文字及格式臨時決疑辨惑之資。

(一) 全書計八百數十頁。(照原擬排印方法，本書應在一千頁以上，嗣爲減輕價格，便利讀者起見，設法收縮至八百頁以內，而材料並未減少。印刷依然清晰，此中融合歸納，煞費苦心，譬猶錘金成箔，形體縮而實質全在也。)第一編書札概論，凡尺牘之體例，以及目今尺牘中詞句格式上舍舊謀新之趨勢，皆詳論焉。第二編專用尺牘計分學界、婦女、家庭、言情及投登報章之書翰五章，所以示各界應用尺牘特殊之點，而便揣摩也。第三編普通尺牘，區爲交際與人事兩大部，計分三十八類，舉凡吾人廁身社會所需函札之模範，縱不敢謂爲全備，亦庶幾無大遺漏矣。第四編商業計二十類，於商業上應用書札之實例，亦足爲南針之導。第五編分類應用

語計三十五類，所以便學者遇有需用之處。按圖索驥，藉資取材。編者對於單語之撰輯，本不缺不濫之旨，以爲之。若者必需，若者可省。某句當與某句歸併，無一不悉心體察。第六編爲東帖電報郵片及批註簡語，皆擇其非常需要而爲學者他處所不易見者列入，並加以說明。總期學者得此可以觸類旁通，自由引用。

(一) 本書各編之書札，第五編應用語，以及第六編中各件，編者皆經注其全神於實用上之需要，深合各界所常遇之情事，務使一篇有一篇之用，一句有一句之用。

(一) 本書之材料，非徒整篇整段力求豐富也。凡一字之微，苟覺其有益於讀者，必委曲求全，百計列入。往往一篇成而數易其稿，區區之志，惟冀多盡一分心力，則學者多獲一分實益也。

(一) 譯文力求雅潔忠實，偶有中西文字不同之處，寧迂迴其辭以顯其真意，務使譯文語氣之輕重，與原文銖銖悉稱，力矯一般譯者祇顧字面反失真意之弊。

(一) 本書以力求學者善自揣摩神明變化爲主。故寧犧牲機械的 Uniformity 而着力於 Variety。坐是凡篇名題目之類，字句之長短結構，時時變換。較諸劃一板滯者，實用上似勝一籌。讀者幸體此苦心，勿誤以爲參差也。

(一) 凡書札措詞之卑亢，用字之輕重，以及稱謂之親疏，當視情勢如何以及彼此地位與交誼如何以爲衡。編者於此，三致意焉。所冀讀者細心體察。

(一) 凡本書所列之人名、地名、時日、數額，俱爲虛構的，此應聲明者也。

讀者應用本書時注意

(甲) 熟讀第一篇 General Remarks 凡尺牘之體例，格式，句讀等，當以何種爲最新式且最合修辭原理。讀第一編 General Remarks 便可知其大概。至於各編之尺牘模範，則新舊各式，仍兼收並蓄，所以示變化。且目前社會上種種舊式，實際尙未盡廢棄。姑備一格，庶無悖乎實用之旨。此編者區區之苦心也。學者第熟玩第一編之說，俾先入爲主，自可明體達用。

(乙) 熟記本書總目錄 凡臨時有所取材，應用本書時，當參查者，每不僅一類。例如拒絕類，有道歉語，勸告類，有責備語，感謝類，有稱揚語，薦引可參看稱揚，訴懷可參看敍闊。舉凡第二編專用尺牘，第三編交際與人事尺牘，第五編應用要語，俱有互相發明之處。學者須將本書總目錄爛熟於胸，則繙檢時有左右逢源之樂。

(丙) 讀者驟見本書，或且訝各編尺牘模範中覆信之不多。然試細加披閱，當知本書中列覆信極多，惟不盡標明某信，卽爲某信之答覆耳。其故有二：一，人事錯綜變化，非可一一強同。若指定某信專爲答復某信而設，則措詞命意，束縛於某種限度之下，不能多增一語。多立一意，殊欠豐富，更難切實用。且學者臨時需用，亦不易按圖索驥也。其二，依本書之編制，各信俱按其性質，以類相從，如周卹祝賀吊

唁慰藉之覆信，當在感謝類，責備勸告之覆信，當在道歉類，或交涉類，調查問安之覆信，當在報告類是也，讀者一經檢查應用以後，當亦隨吾言也。

(丁) 學者平時可籍本書爲種種練習之工具，茲姑舉兩種方法如下：

1. 任擇一篇，置英文於不顧，先就譯文通體披覽一過，將全文或一部分試譯成英文，然後展讀此篇之原文。

2. 任擇一篇，熟習之後，即就原文中參加已意，使較複雜，或減少一部分意思，使較簡單，或改變其詞氣抑揚卑亢之程度。

CONTENTS

PART ONE. GENERAL REMARKS

第一編 書札概論

	PAGE
第一節 書札之準備	1
第二節 書札之種類	4
第三節 信體之結構	5
第四節 陳詞及新詞	25
第五節 作書要訣	26

PART TWO. CORRESPONDENCE ALONG SPECIAL LINES

第二編 專用尺牘

CHAPTER ONE: IN THE SCHOOL WORLD

第一章 學界

SECTION 1. LETTERS OF STUDENTS

第一節 學生之部

1. An Account of Intercollegiate Sports
 - (一) 報告大學聯合運動比賽 1
2. Report of a School Strike
 - (二) 報告校中罷課情形 3

	PAGE
3. Proposed Programme of Summer Vacation Activities	
(三) 通知暑期活動計劃函	5
4. Report of Success at Final Examinations	
(四) 報告大考獲傳	7
5. Soliciting Co-operation in Getting up a Charity Concert	
(五) 請校友襄助慈善音樂會	8
6. Soliciting Funds for a Village Free School	
(六) 乞募鄉村義務學校經費	10
7. The Founder of the School	
(七) 函述學校創辦人小史	11
8. A Plea for the Discontinuation of Studies on Account of Symptoms of Tuberculosis	
(八) 因有肺病徵象請求輟學	14
9. A Student Applying for Leave of Absence	
(九) 告假函	15
10. A Poor Hardworking Student Asking for Special Help	
(十) 苦學生請求破格成全函	17
11. Protest Against a Negligent Teacher	
(十一) 抗議教員曠職	18
12. Submitting a Proposal to the Principal Concerning Marks	
(十二) 向校長提議變通記分方法	20
13. A Student Tendering Apologies to the Faculty	
(十三) 向全體教員謝罪... ..	22

	PAGE
14. Farewell Reception in Honour of Three Foreign Teachers	
(十四) 歡送外國教員	23

SECTION 2. LETTERS OF SCHOOL AUTHORITIES

第二節 學校當局之部

1. A Circular Letter to the Parents of Pupils Giving Particulars of New Schemes	
(一) 致學生家屬通啓詳述學校發展計劃	25
2. Asking a Prominent Man to Become the School's Trustee	
(二) 聘請名人擔任校董函	26
3. Asking the Provincial Educational Association to Make a Thorough Investigation in Connection with Certain Rumours Detrimental to the Good Name of the School	
(三) 請省教育會澈底調查藉端妨礙校譽之謠諑	28
4. Asking Publishers to Contribute Publications to the School Library	
(四) 請書肆捐贈圖書於學校藏書樓	30
5. Consulting the Provincial Commissioner of Education in Regard to the Pros and Cons of Co-education	
(五) 致教育廳長商詢男女同校意見	32
6. Announcing Premature Closing of School on Account of Strike of Students	
(六) 因學生罷課通告提前放假	33

	PAGE
7. Amalgamation of Two Schools	
(七) 通告兩校合併函	35
8. Soliciting Permission for a Party of Students to Visit an Industrial Plant	
(八) 請允學生參觀工廠函	37
9. Soliciting Funds for the Building of a Memorial Hall	
(九) 建築紀念禮堂募捐函	38
10. Calling Upon Graduates to Furnish Biographical Sketches	
(十) 徵求畢業學生小傳函	40
11. Refusing a Request for Undue Promotion	
(十一) 不允躡等升級函	42
12. Principal's Answer to Demands of Students	
(十二) 校長答覆學生要求函	44
13. Persuading a Teacher not to Leave	
(十三) 挽留教員函	45

SECTION 3. LETTERS OF EDUCATIONISTS

第三節 教育家之部

1. Some Plans for the Spread of Popular Education in Order to Combat Illiteracy	
(一) 廣播平民教育以救失學之計畫	47
2. Right Attitude Towards Missionary Schools	
(二) 論對待教會學校之正當態度	49
3. Erecting a Statue in Honour of an Educational Hero	
(三) 擬爲教育偉人立像表示敬仰	51

	PAGE
4. Reception in Honour of a Group of Returned Students	
(四) 開會歡迎歸國留學生	52
5. Reasons for the Extensive Use of Moving Pictures as a Medium of Popular Education	
(五) 論推廣電影之用以裨平民教育	54
6. Proposing the Creation of a Union of School Principals	
(六) 擬發起組織一校長聯合會	56
7. How a Students' Patriotic Manifesto Should Be Written	
(七) 論學生愛國宣言書起草方法	58
8. Influence of the Scholars of the Old School	
(八) 論舊式學者所有之勢力	60
9. Why Confucianism Should not Be Elevated to the Status of a State Religion	
(九) 論孔教不應奉爲國教	61
10. Proposing Intercollegiate Debates	
(十) 擬舉行大學聯合辯論競賽	63

CHAPTER TWO: FAMILY CORRESPONDENCE

第二章 家書

1. Husband's Report of Events During a Trip	
(一) 夫致妻述旅況... ..	65
2. Wife Reports Conditions at Home	
(二) 妻致夫報告家中近況	66

	PAGE
3. Mother Writes to Son at School	
(三) 母致子	68
4. From a Son Telling About School Life	
(四) 子稟父在校情形	69
5. Son Consulting Father About Becoming a Hermit	
(五) 子商父擬謝絕塵緣... ..	71
6. Daughter Asking Permission to Bring Home Her Friend	
(六) 女稟母求偕女友歸家	72
7. Mother Plans for Her Son to Meet Prospective Daughter-in-law	
(七) 母告子約期相攸晤某女郎	73
8. Writing to Console an Invalid Sister	
(八) 慰問病妹... ..	75
9. Father-in-law Informing Son-in-law of Promising Vacancy	
(九) 岳致婿告以覓得某空缺	76
10. From a Gentleman to His Mother, Announcing Birth of a Child	
(十) 子稟母得子書... ..	77
11. Getting Unmarried Sister to Look After Children During Absence	
(十一) 挽未嫁妹至家照料兒女	78
12. Advising a Brother Against Concubinage	
(十二) 勸弟勿納妾書	80
13. Proposing a Future Husband for Niece	
(十三) 爲姨甥女某作寔修書... ..	81

	PAGE
14. Planning to Send Daughter Abroad	
(十四) 擬遣女出洋書	83
15. Warning Son Against Incurring Debts	
(十五) 戒子慎勿負債書... ..	84
16. How Family Fortune Was Lost Through Speculation	
(十六) 告母因婿投機而喪失家中資財書	86

CHAPTER THREE: LADIES' CORRESPONDENCE

第三章 婦女類

1. Votes for Women—Yes or No?	
(一) 論婦女應否有選舉權	89
2. An Ideal Husband	
(二) 論理想中之丈夫	90
3. Hints on Child Culture	
(三) 論教育兒童	91
4. A Tale of Family Woe	
(四) 告知家難(夫有外遇無法處之)	93
5. As Mediator Between Sister and Brother	
(五) 調解姊弟失和... ..	94
6. A Letter of Apology	
(六) 向友謝罪... ..	96
7. Applying for Position as Private Tutor	
(七) 謀充家庭教師自荐書	97
8. Seeking for Half-time Job	
(八) 託覓半日職務	98

	PAGE
9. Soliciting Honour of Bridesmaid	
(九) 自請擔任女債相	100
10. Asking for Recommendation of a Good Cook	
(十) 託薦瓦庖... ..	101
11. Seeking Temporary Accommodation	
(十一) 乞暫時庇居... ..	102
12. Organising a Birthday Party	
(十二) 招友開攪揆小集... ..	104
13. Consulting Friends on Giving a Shower	
(十三) 商贈結婚賀儀	105
14. Getting up a Charity Bazaar	
(十四) 籌備慈善賽珍會... ..	106
15. Starting a Woman's Savings Society	
(十五) 創辦婦女儲蓄會... ..	107

CHAPTER FOUR: LOVE LETTERS

第四章 言情尺牘

SECTION 1. BETWEEN MISS MARY WEI AND MR. JOHN K. SUNG

第一節 韋曼麗女士與宋約翰君往來函 (自初交以至訂婚)

1. Compliments of the Gentleman	
(一) 致慕... ..	109
2. Miss Wei Appreciates Courtesies	
(二) 覆謝... ..	110

	PAGE
3. Invitation to Tea	
(三) 邀請茗敘... ..	112
4. Acceptance of Invitation	
(四) 允赴... ..	113
5. Offer of Gift	
(五) 投贈... ..	114
6. Invitation to Family Party	
(六) 邀赴家集... ..	115
7. Invitation to Tiffin	
(七) 邀請午宴... ..	116
8. John Praised as a Young Man of Promise	
(八) 譽爲有希望之青年... ..	117
9. Formal Proposal	
(九) 正式求婚... ..	119
10. Proposal Conditionally Accepted	
(十) 有條件之允婚... ..	120

SECTION 2. VARIOUS SPECIMENS

第二節 各種範式

1. From a Gentleman to a Young Lady Asking for the Privilege of Correspondence	
(一) 致某少女乞許通訊... ..	121
2. From a Gentleman to His Cousin to Whom He Is Attached	
(二) 致心中屬意之表妹函... ..	122
3. Letter Accompanying a Present	
(三) 初次餽贈... ..	124

	PAGE
4. Asking for a Young Lady's Portrait	
(四) 致某少女索照片函	125
5. From a Gentleman Asking Permission of a Lady to Address Her by Her Christian Name	
(五) 致某女郎請求允許以教名相呼函	126
6. Letter from a Gentleman to His Fiancée, Ac- companying a Birthday Present	
(六) 致未婚妻書贈生日禮物	127
7. Reply to the Foregoing	
(七) 覆書	128
8. Marriage Proposal to a Wealthy Lady	
(八) 向富家女求婚書	129
9. Unfavourable Answer to a Marriage Proposal	
(九) 卻婚(其一)	130
10. Another Unfavourable Reply to a Marriage Proposal	
(十) 卻婚(其二)	131
11. In Answer to a Favourable Reply from a Lady to Whom the Writer Has Made a Marriage Proposal	
(十一) 允婚後覆函	132
12. From a Rejected Suitor	
(十二) 乞婚遭拒後之覆函	133